

《格萨尔史诗》资料小辑

《གཤམ་ར་རྟོགས་བརྗོད་》ཀྱི་དཔྱད་གཞིའི་དབ་ཆུང་།

第 四 辑

汉译分部本专辑



四川省《格萨尔》工作领导小组办公室编

编辑：四川省《格萨尔》

工作领导小组办公室

成都市西屠场街15号

印刷：西马棚街小学印刷厂

成都市西马棚街47号

前 言

本特辑刊出的四个汉译《格萨尔》分部本，都是目前尚未刊印过的本子。就其内容而言，《赛马称王》属创业部分；《征服雪山水晶国》和《松巴与岭国之战》属出征部分（即学术界所说的18大宗）；《地狱救妻》属结局部分。除《赛马称王》而外，其余三部都算不上《格萨尔》的重要部头。由于国内出版界多偏重于《格萨尔》主要部分的翻译和出版，这便造成了很大一个空白点，不利于今后的研究和在全国的广泛传播。基于此，我办公室将其中一些汉译分部本编印出来，以供史诗工作者和专家、学者们参考。

由于种种客观和主观原因，我们只有采取连载的方式，争取在一两年内能将这四个分部本刊完。

四川省《格萨尔》译作领导小组办公室

1987年9月

目 录

征服雪山水晶国.....	1
赛马称王.....	38
松巴与岭国之战.....	75
地狱救妻.....	100

征服雪山水晶国

·意西泽珠
许珍妮译

序

愿吉祥降临！

总汇三世^① 佛相的莲花佛啊，
为降魔现已幻化为人身，
那降临尘世的雄狮王啊，
我们向您膜拜顶礼，世代崇敬。

皑皑雪山层峦叠嶂，
有座雪山象昂首的雄狮一样，
这段征服雪山水晶国的故事，
永远在无垠雪域中溢彩流光。

名叫呷沃的青年是魔鬼幻变，
他登位称王残害百姓日月无光，
为降魔，人主雄狮王罗布扎堆^②，
书写了抑强扶弱创建奇勋的绚丽华章。

这里要讲述的是释迦佛的心传弟子，莲花生大师的遣使赤松德赞^③化身的世界雄狮国王——格萨尔罗布扎堆，在高原藏区这块土地上，降服魔妖，弘扬佛法，惩治豪强，扶助弱小，造福臣民，拯救众生的可歌可泣的英雄业绩。由于格萨尔王降伏妖魔，功勋卓著，使得古老雪域高原上的百姓们幸福安康，善业光大，王也因此而名震天下，誉满全州^④。

这段故事的内容如广漠的天空荡荡，似深邃的大海茫茫，象茂密的森林莽莽，我等凡夫俗子，既无慧心，更无慧眼，岂敢妄自讲述。但是，正如谚语所云，这是“有信仰者引发净心之良田，有财富者积累福根之良田”。雄狮王罗布扎堆的功勋业绩，似浩浩烟波，象朗朗苍穹，无涯无际，下面所记叙的这段《征服雪山水晶国》的故事，无论怎样走笔如飞，浓墨重彩，也仍然仅仅是一根头发从瀚淼的大海中挑起来的一滴水珠。

第 一 章

魔王呷沃霸道称强
强占柏绕不断扩张
达玛上下奋力抵抗
火速求援岭国国王

在高原藏区，岗底斯^⑤雪山脚下，有一块名叫拉达克的地方。那里，由于邪恶作祟，女妖玛章茹扎投胎转世，成了统治那块地方的年轻国王，取名叫呷沃。呷沃仗恃身边大臣毕扎膝下的五个儿子和八十名猛将的武力，先后吞并了拉达

克区域的十三个部族，继而便登基爬上了王位。称王后，呷沃虔诚信奉外道^⑥ 顺世派^⑦，虔诚祭祀罗喉星^⑧，排斥异教，不遗余力地捣毁积善造福的内道，甚至连其名义也不允许保留和存在。平时，若有诵六字箴言者，便立即被处以酷刑。呷沃国王还明令：上行者，不准去印度朝圣学经；下行者，不准去汉地习法学典。他还蛮横地封锁了通往岗底斯雪山朝圣的通道。在呷沃国王如此残酷的统治下，众百姓饱受折磨，人人挣扎在水深火热之中。

呷沃国王夜郎自大，叫嚷谁也比不过他的雄厚武力，竟以为无敌于天下。他经常喧嚣即便是盛怒的大象和他狭路相逢，他呷沃也绝不会退避躲让。呷沃的骄横气焰比雪山还高，狂暴残忍比蛇蝎还毒。

正因为这样，曾屈从于呷沃淫威之下，并年年向拉达克称臣纳贡的盟邦，象柏绕这样一些小国，都先后一一游离拉达克，极力挣脱呷沃的势力，依附岭国去了。对此，拉达王国王耿耿于怀，一心伺机寻衅报复，想重新夺回那些失去的小国。这个邪念一旦萌发，便在青年呷沃国王的心中日夜膨胀，逐渐达到难忍须臾的程度。

那时，在多麦^⑨ 腹心地区，有一个福运亨通的玛玉福地。那里，杜鹃鸟儿的歌声分外的婉转，云雀的歌声悠扬动听。每当仲夏，碧绿如茵的青草，绚丽多姿的百花，轻轻地将草原复盖。即使到了数九寒天，他依然是阳光和煦，熏风拂面。徐徐吹拂的那阵阵轻风，象是在喃喃地将佛经念诵。在这块馥郁芬芳、沁人心脾，令人心旷神怡的洁净圣地，座落着一幢镌镂着雄狮巨龙猛虎等各种珍奇异兽图象的宫殿。宫殿的最上层，为佛的法身^⑩之所在，是三瑜伽部的发祥地；

宫殿的中层，为佛的报身之所在，里面供奉着佛教密宗四续部^①经典，宫殿的最底层，为佛的应身之所在，是佛教三藏^②的经堂。天神们常来这里聚会，上师们常来这里念诵经文，仙女和飞天常到这里小憩，岭国的国王和权臣们也常来这里商议大事，这便是遐迩闻名的狮龙猛虎宫。

藏区百姓的圣王，佛教的支柱，征服妖魔的能人，扶弱济贫的救星格萨尔罗布扎堆，在继夺取北方吐谷浑武器国，完成了一项伟大业绩之后，便在宫中闭门独居，潜心佛业，专修光明大满法，已一年有余。

离狮龙猛虎宫遥远之处，有一座圣山高高耸立云霄。圣山的山石全呈红铜色，远远望去，象无数盛开的莲花，光彩夺目。居住在山上的至圣大师莲花生佛^③慧心慧眼，当他屈指掐算到征服拉达克雪山国魔王的时机已经成熟时，便于火龙年神变月^④初八这天的拂晓时分，在五彩祥云的簇拥下，驾临狮龙猛虎宫上空。格萨尔王仰望上空，无比虔诚地急忙匍伏顶礼，连声祈祷。天空，祥云朵朵，奇彩异绘，犹如一顶顶帐篷在缓缓游移。莲花生大师现身祥云之间，慈眉善目，朱唇微启，口唱道歌，向格萨尔预示未来：

唵嘛呢叭咪吽^⑤。

上师本尊空行诸神灵，
祈佑我赫赫伟业告成。

知不知道这是什么地方？
是玛玉腹地狮龙猛虎宫，
是一块纯净的极乐佛土。

再看看认不认识我？
我是三世佛的化身。
我是阿弥陀莲花生。

格萨尔你为伏魔镇邪，
自上界降临到这凡尘，
为扫清妖魔南讨北征，
不曾有一次寡不敌众，
不曾有一次折骨伤筋，
如今妖魔仍四处猖獗，
切莫松懈要除恶务尽，
这是世界天神的真谛，
是付与你承担的使命。

你降临人间的前一世，
为了将边地恶煞除净，
你曾化身为赤松德赞，
你曾化身赞普赛那累^⑥，
又曾化身木奈赞普王^⑦，
曾统一了世界三大部，
三次将臣民贫富均等，
一名僧人由七仁供奉，
优越的僧人备受尊敬。

忽然间邪恶席卷大地，

一位贪婪达磨[®]登王位，
三年把佛土荡平殆尽。
幸逢金刚佛怒显神威，
当胸一箭送他命归阴。
邪恶未灭黑风又骤起，
一国王在拉达克出世，
青年呾沃便是他的名。
呾沃皈依罗喉罗魔神。
他将外道顺世派尊崇，
特好械斗他嗜杀成性，
上床上全是带毛的兽皮。
每餐食生肉不厌鲜血淋淋。

这般残暴狠毒恣意胡行，
格萨尔你快去灭此魔君。
不能让佛门声誉沾污，
不能让百姓受苦呻吟。

那稀世的众生的灵塔，
那岗底斯雪山巍巍入云。
塔内似极乐无量宫宇，
看外貌莹光闪亮似水晶，
五百罗汉居住在宫中，
那是胜乐轮坛一座城。

高峰五座耸立在雪山顶，

长寿五仙女^⑩ 将她守护，
那便是南瞻部洲^⑪ 中心。

还有那马法木错^⑫ 瑶池，
安止龙王^⑬ 在水里憩息养神，
池中有无数如意宝贝水府奇珍。

肃穆洁净的胜境，
遭到拉达克魔王侵袭，
朝圣的通道被他封锁，
美丽的大地布满蹄印，
藏区福土从此受蹂躏。

格萨尔壮士你仔细听，
为了降伏这混世魔君，
为使拉达克佛法昌盛，
为使众百姓脱离祸水出火坑，
为要圣地敞开佛门，
让佛光沐浴水晶城，
你已面临出师的吉利时辰。

拉达克的国王与众权臣，
一半恶魔一半鬼魅妖精，
一半最凶恶一半最残忍，
灭魔鬼刚柔临阵再定。

无垠的拉达克土地，
一半牧场一半农耕，
一半酷暑一半寒冷，
掌握寒暑勿违时令。

现在是出兵讨伐的时辰，
岭国应是征战中的主力，
十三个属国你身后紧跟，
沿途浩荡大军威风凛凛，
就象当年跃马挥师吐谷浑^②，
这一次直指雪山拉达克，
廿九这天正值氐宿月^④，
务必抵达严惩魔君。

担任征战的先锋大将，
应是珊瑚国曲珠大臣。
此次战机虽大吉大利，
察香邓玛应披挂亲征，
没有邓玛岭国难取胜。
魔臣毕扎的孽崽五名，
最凶猛的数洞拉崩仁，
前世和邓玛冤孽一对，
这是邓玛今身的灾星。
善抓时机能先发制人，
邓玛便得以逢凶化吉，
岭国即可一举大功成。

眼下魔王他利令智昏，
狂呼叫嚣似震耳雷声，
不将这毒蛇彻底镇服，
骑宝马仍将滑鞍陨身。
圣洁岭地仍会遭血洗。
雪山水晶国必须攻克，
揭示的箴言助你北征，
勇士你啊要切记在心！

话音刚落，莲花大师便化着一道彩虹，霎时便消失得无影无踪。贤明的格萨尔王心中暗自思忖，过去，以为已征服了许多妖魔鬼怪，夺得了许多城池，长期被妖魔蹂躏的芸芸众生都已被我拯救，过上了和平幸福的生活，从此便可以刀枪入库马放南山了。但是，在这个世间上，妖魔孽障是难以斩尽杀绝的，仇敌是铲除一批又新生一批。从来，在我格萨尔这一生中，惩恶不能止息片刻，岭国的征战不能半途而废，要象千里马永不停蹄。去年，大战吐谷浑时，骁勇无敌的辛巴大臣在疆场为国捐躯。这次去征战雪山水晶国，万一老臣邓玛遭什么不幸，我这武夫的宏图大志靠谁来辅佐施展，岭国的千秋伟业又靠谁来辅佐完成。有心不让邓玛前去吧，又非他不能剪除敌寇；让邓玛前去吧，他今年又恰恰面临灾星。然而，佛的圣言谁敢违抗！此时此刻，要想禳灾祈福，只有向本尊护法神虔诚祈祷，才能得到两全其美的妙计。格萨尔王反复思虑后，决定暂不向下属大臣和勇将们泄露刚才的天机。

这时，在雪域拉达克国王的王宫中，魔王青年呷沃和大

臣毕扎家五子以及八十员猛将、一百一十九名武将等，正汇聚在那名叫冬仲仁莫的宽敞的长形正殿里。殿内的每张大桌上，各种美味鲜肉一堆又一堆，刚从酒坛中打出的醇酒一碗又一碗，蜜样甜的鲜果一盘又一盘，撩人眼目，芳香扑鼻。盛筵正在大殿里进行。

国王青年呷沃身着水绿色绸衫，肩披黑色熊皮镶边的五色彩缎披风。头带三角形雪白毡帽，帽沿下黑熊皮飘带悬垂耳边，亮锃锃的红色珊瑚装饰在毡帽顶上。寒光闪闪的熊尾毛象毛茸茸的流苏拖垂帽边。呷沃的嘴里衔着一根全身包裹着金丝的烟杆，烟嘴上箍着一块名贵的碧玉，一股股难闻的烟味，从油渍渍的烟杆里，通过玉石烟嘴散发出来。烟斗里，灼灼火光血样鲜红，随着巴答声忽明忽暗，魔王呷沃正使劲咂巴着烟杆。只见他呼噜噜地深深吸了三口，又察察察地轻轻咂了三下，顿时的满屋黑烟滚滚，四周更显得阴森森的。这时，坐在铺垫着毛茸茸黑色熊皮宝座上的呷沃魔王对正在狼吞虎咽的众权臣边喷吐着黑烟，边声音沙哑地唱道：

阿拉拉英是首歌，
塔拉歌儿是名曲^⑤。

茫茫广宇无边无际，
向罗睺罗皈依顶礼，
愿王政似山峰屹立。

马法木错瑶池深邃无底，
向海底的黑魔龙王皈依，
愿我的智慧比海水深邃。

岗底斯雪山巍然耸立
向大无寿佛^⑥皈依顶礼，
愿我佛业昌盛似苍穹无际！

神山青石黑熊城堡巍巍，
心向熊面夜叉皈依顶礼，
愿我兵强马壮所向披靡！

认不认识这个地方？
是岗底斯雪山山麓，
是拉达克水晶名城，
遍地水晶多如岩石。

看看认不认识我是何人？
我大名象狂风吹遍九国，
宝坐是拉达克君主王位，
我威震四方我遐迩闻名，
岭王装聋作哑不闻不问。

道根由得先开个头，
说开头时光不算久，
从前我日子乐融融，
连柏绕达玛两邦国。
藏北八邦全属我有，
进献者年年不断流。

如今邦国被岭国吞殁，
夏季无人来进贡酥油，
秋季无人来缴纳粮赋，
岁贡朝拜只在镜中留。
我怒火中烧怎能入梦，
收失地我想麾动貔貅，
老臣扎巴苦苦来劝阻，
我强压怒火暂忍深仇。

再说另外一件事由，
岭国吐谷浑交战激烈，
拉达克的内奸通岭国，
我拉达克的领地之中，
有尼木则龙六个部落，
统统遭到了岭贼吞灭。

古时的谚语这样训教：
“偷食残羹成性的野狗，
长大会叼走成腿鲜肉，
若不断尾告诫贪嘴狗，
盆中的鲜酥油难保留。”

欺凌弱小成癖的岭国，
勃勃野心正与日俱增，
若不降服那觉如^②强贼，
我拉达克便永无太平，

深刻道理你们应领会。

有仇不报屈辱他人，
身佩武器也等于零；
被劫财物不去夺回，
又何异那锅台女人，
别犹豫披挂齐上阵，
将财物追回莫迟停。

在国王我的麾下，
有三万三千精兵，
速整装听令出发，
备雕鞍骏马奔腾，
智勇猛将全披挂，
铁盔铁甲黑煞神，
紧握黑矛长丈八，
饮血钢刀亮铮铮，
手挽宝弓如满月，
箭无虚发落辰星，
件件披挂不能少，
令下不准缺一。

内臣毕扎五猛将，
还有猛将八十名，
去统领各路大军，
要达玛柏绕投诚。